

УДК 37.026.1

DOI: 10.34670/AR.2020.59.76.058

Компетентностный подход к преодолению социокультурной интерференции

Геливера Лариса Олеговна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания,
Армавирский государственный педагогический университет,
352901, Российская Федерация, Армавир, ул. Розы Люксембург, 159;
e-mail: larisa-gelivera@rambler.ru

Папикян Анжела Валериондовна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания,
Армавирский государственный педагогический университет,
352901, Российская Федерация, Армавир, ул. Розы Люксембург, 159;
e-mail: angelika.pap79@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена проблеме интерференции в процессе обучения иностранному языку. Рассматривается методика формирования компенсаторной компетенции с позиции преодоления социокультурной интерференции. Представлен алгоритм обучающих действий по предотвращению и снятию интерференции. Указывается на то, что наиболее продуктивным подходом к преодолению социокультурной интерференции является компетентностный подход, имеющий три уровня реализации. В качестве средства упреждения и преодоления социокультурной интерференции рассматривается компенсаторная компетенция, которая восполняет недостающие социокультурные элементы для адекватного понимания аутентичных текстов и тем самым подавляет влияние социокультурной интерференции. Процесс формирования компенсаторных умений осуществляется в соответствии с наиболее значимыми для современной лингводидактики принципами компетентностного подхода. Базовым средством обучения иностранному языку являются аутентичные тексты, диалоги идентичной тематики как важнейшие источники культурологической информации, позволяющие осуществлять последовательное погружение в иноязычную культуру.

Для цитирования в научных исследованиях

Геливера Л.О., Папикян А.В. Компетентностный подход к преодолению социокультурной интерференции // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 2А. С. 490-500. DOI: 10.34670/AR.2020.59.76.058

Ключевые слова

Интерференция, социокультурная интерференция, компетентностный подход, межкультурное обучение, аутентичный текст.

Введение

В настоящее время в сфере образования в целом и в лингвистическом в частности происходят существенные изменения, вызванные радикальными реформами во внутренней и внешней политике государства, связанные с расширением международных связей и сотрудничества. Появились новые возможности и перспективы взаимодействия с зарубежными партнерами, что, несомненно, способствует развитию «диалога культур» и достижению взаимопонимания в межкультурном общении. В результате возникла потребность в формировании у студентов-лингвистов иноязычной социокультурной компетенции, чем обусловлено использование социокультурных средств в обучении межкультурному общению.

Различные аспекты обучения социокультурной компетенции получили достаточно полное отражение в методической литературе, в том числе в диссертационных исследованиях «Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности» В. В. Сафоновой [Сафонова, 1992], «Совершенствование лексической стороны иноязычной речи студентов старших курсов языкового педагогического вуза на основе лингвострановедческих материалов» С. Ю. Ильиной [Ильина, 1988], «Содержательно-методический аспект социокультурной компетенции в профессиональной подготовке студентов лингвистических специальностей» Е. В. Компанцевой [Компанцева, 2006] и др.

Однако было бы ошибочным считать, что все проблемы, связанные с формированием социокультурной компетенции, исследованы в полной мере: отдельные аспекты, насколько нам известны, оказались вне поля зрения исследователей. К ним можно отнести проблему *социокультурной интерференции*.

Грамматическая правильность иноязычных высказываний студентов не гарантирует взаимопонимания в процессе межкультурного общения. Проблема состоит в том, что традиционные подходы к обучению иноязычной коммуникативной компетенции не учитывают реального факта – наличие социокультурной интерференции, которая препятствует коммуникативному взаимодействию представителей различных языков и культур. Проблема социокультурной интерференции, как уже упоминалось, изучена недостаточно и представляется актуальной в условиях обучения иноязычной коммуникативной компетенции.

В процессе обучения иноязычной коммуникативной компетенции учащихся имеются значительные трудности, одна из которых проявляется в скрытой форме в виде социокультурной интерференции при общении на иностранном языке с носителем языка и при чтении аутентичных текстов, не предназначенных для лингводидактических целей. Однако, как свидетельствует практика, использование аутентичных материалов (текстов), понимаемых нами вслед за А. В. Вартановым как рецептивное взаимодействие с социокультурной средой страны изучаемого языка [Вартанов, 2009], не снимает всех вопросов и трудностей обучения социокультурной компетенции, прежде всего не устраняет социокультурную интерференцию, которая имеет достаточно устойчивый характер.

Интерференция как методическая категория достаточно известна и понимается как наложение или взаимодействие двух языковых систем в сознании изучающего иностранный язык на различных уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом.

Социокультурная интерференция как основной фактор непонимания социокультурного фона

Социокультурная интерференция по аналогии с ее известными видами определяется как столкновение картин мира коммуникантов при устной речевой форме общения автора и читателя, при чтении аутентичных иноязычных текстов, являющихся важным и доступным источником культурологической информации и позволяющих осуществлять опосредованный контакт с иноязычной культурой [Барышников, 2010], при рецептивной форме коммуникации, относящейся к различным языкам и культурам.

Не обнаруживаемое сразу столкновение картин мира участников межкультурного взаимодействия обусловлено следующими интерферирующими факторами:

- 1) *несовпадением в когнитивном тезаурусе обучаемых ряда понятий;*
- 2) *различиями в коннотативной семантике;*
- 3) *отличиями в системах ценностей;*
- 4) *стереотипами.*

Несовпадение в когнитивном тезаурусе обучаемых ряда понятий затемняет восприятие и адекватное понимание социокультурной коннотации. Стереотипы подталкивают обучаемых к неадекватной замене устойчивых понятий и их репрезентаций в языке.

Адекватными для целей формирования социокультурных ориентаций студентов будут осознание культурных различий и включение в процесс обучения этнокультурных особенностей общения. Важно отметить, что феномены инокультуры могут пониматься изучающими иностранный язык студентами по-разному.

Осуществляя ознакомление с фактами страны изучаемого языка культуры, следует упреждать неадекватное понимание этих фактов обучаемыми. Инокультурное явление должно быть представлено обучаемым с помощью различных аутентичных материалов: аутентичных текстов, аутентичных аудиовизуальных средств обучения, афиш, проспектов, заимствованных из коммуникативной деятельности инокультурного сообщества, что позволяет расширить кругозор студентов, совершенствовать их языковые и страноведческие знания в родном и изучаемом языках, лучше понимать среду и атмосферу страны изучаемого языка. Сопоставление культурных феноменов способствует формированию социокультурных понятий обучаемых в межкультурном пространстве, стимулирует стремление студентов постоянно увеличивать и углублять объем языковых и социокультурных знаний.

Таким образом, социокультурная интерференция представляет собой объективную, неосознанную подмену (замену) студентом в процессе общения с носителем языка культурных фактов страны изучаемого языка фактами и явлениями своей этнической культуры, реализуемую в виде сдвига иноязычных социокультурных понятий в сторону родных этнических аналогов, что порождает социокультурные ошибки, недопонимания и барьеры на пути к взаимодействию.

Компенсаторная компетенция как средство преодоления социокультурной интерференции

Методика формирования компенсаторной компетенции с позиции преодоления социокультурной интерференции предполагает:

- специальную организацию языкового материала на базе аутентичных текстов;

- осознанное использование социокультурных средств на основе компетентностного подхода;
- алгоритм работы, включающий организацию понимания инокультурных понятий, их дефиницию (толкование) и употребление на практических занятиях по иностранному языку.

Обучение пониманию лингвосоциокультурных средств (культурных фактов) связано с анализом фонологического, лексического и грамматического уровней текста, на которых проявляется социокультурная интерференция.

Презентация фонологических единиц, формирующих фонологический образ коммуниканта (коммуникативная фонология с особенностями немецкоязычного ареала):

- чередование открытых и закрытых слогов, долгих и кратких гласных (все долгие гласные, за исключением [ɑ:] [ɛ:], являются закрытыми, а все краткие – открытыми). Открытость и закрытость имеют смысловозначительное значение. Сравним два слова: *Beeren* «ягоды» и *Bären* «медведи»;
- долгие и краткие гласные, обладающие также смысловозначительной функцией. Краткие гласные немецкого языка произносятся более кратко, чем русские, а долгие гласные по своей длительности всегда превосходят русские, например *bitten* – *bieten*;
- дифтонгизация, сочетание двух кратких звуков [ʔao], [ʔae], например *Pause* (два слога) и *пауза* (три слога). Дифтонгизация обеспечивает те свойства языковой личности, которые не могут быть сформированы на материале первого (родного) языка, но они необходимы для того, чтобы сформировать у учащихся фонологический образ, адекватный иноязычному ареалу, который является стереотипизированным в языковом сознании носителя языка. Такое свойство дифтонгов является специфическим в плане формирования не только фонематического слуха студентов, но и в плане самоидентификации говорящего как равноценного и автономного коммуниканта, который осознает себя таковым;
- синкопы, выпадение звука в отдельных формах слова при их преобразовании, например *aufpassen* – *pass auf!* в экстремальной ситуации – *pass uf!*;
- ритм, синтаксическое членение, вычленение синтагмы;
- своеобразное сочетание ударных и безударных фонем;
- выделение смыслового предиката и особенности фразового ударения;
- редуцирование и другие особенности. Редуцирование как операция, используемая в лингводидактическом плане, выполняет формирующую функцию. Оно позволяет автономной языковой личности реализовать в процессе коммуникации принцип языковой экономии;
- система консонантов со специфическим оглушением звонких.

Как видно из данных примеров, специфические явления фонологической системы немецкого языка выполняют смысловозначительную функцию, влияют на понимание при восприятии аутентичных текстов и учитываются при порождении речи.

Презентация лексических средств осуществления коммуникации (коммуникативная лексикология и лексикография):

- денотативные связи: денотат – сигнификат (различительный и используемый на уровне синонимии), например *особняк* – *жилой комплекс*, *дом* – *домик*;
- переход от исходных форм к производным;

- использование схем продуктивного словообразования на основе выявления словообразовательных ресурсов лексических единиц, например на 1-м курсе – *Vater* – *Vaterland*, далее по мере овладения языковыми операциями студент расширяет словообразовательный ресурс (*Vater* – *väterlich* – *vaterlos*) и обеспечивает возможность социокультурного взаимодействия;
- группировка слов для их запоминания и употребления;
- лексикографический уровень оперирования знаками и символами лингвистики: “-, -, -en, n, pl, sg.

Презентация коммуникативной грамматики:

- оперирование морфологическими парадигмами;
- оперирование синтаксическими парадигмами;
- оперирование целыми структурами в коммуникативных целях (употребление усеченных конструкций и т. п.).

Обозначенные выше параметры коммуникативной фонологии, лексикологии и грамматики могут служить основой формирования полной когнитивной структуры продуктивной языковой личности учащихся. Для реализации такого подхода к формированию и развитию языковой/лингвистической компетенции учащихся должны использоваться адекватные языковые и лингводидактические средства. При этом под языковыми средствами мы понимаем единицы языка, под лингводидактическими средствами – правила преобразования и группировки этих единиц.

Разработанные антиинтерферирующие приемы обеспечивают адекватное понимание языковых явлений аутентичного текста, вызывающих интерференцию.

Ю. А. Сорокин и И. Ю. Марковина говорят о том, что текст, являясь инструментом межкультурной коммуникации, принадлежит одновременно двум системам – исходной культуре и культуре реципиента. Они также отмечают, что в процессе работы над текстом необходимо решать проблемы, связанные с тем, что одни и те же ситуации получают разное осмысление в разных языках, так что в «мыслительно-речевых картинках» мира на разных языках оказывается различным как расположение отдельных элементов, так и сам набор деталей [Сорокин, Марковина, 1988].

Методика обучения компенсаторной компетенции как средства упреждения и преодоления социокультурной интерференции основывается на принципах компетентностного подхода, а также на авторских принципах семантической дифференциации, компенсации интерферентных влияний, обучения иноязычному общению в контексте диалога культур применительно к формированию иноязычной компенсаторной компетенции, социокультурного обогащения иноязычной учебной практики, опоры на сопоставительное изучение языков и культур в контексте формирования компенсаторной компетенции, расширения диапазона социокультурных ориентиров обучаемых.

Поскольку аутентичный текст отражает социокультурные параметры общения и другие параметры культуры, компенсирование интерферирующих воздействий целесообразно проводить на основе таких текстов. Следовательно, алгоритм работы по предотвращению и снятию социокультурной интерференции должен включать толкование специфических понятий и употребление социокультурных средств в речевой практике учащихся.

Алгоритм работы по предотвращению и снятию социокультурной интерференции

Алгоритм работы по предотвращению и снятию социокультурной интерференции включает:

- 1) выявление интерферирующего воздействия средств языка на основе его понятийной организации в тексте;
- 2) дефиниции, толкование или интерпретация;
- 3) приемы работы, ориентированные на контекст, ситуацию и индивидуальный опыт учащегося;
- 4) адекватное употребление социокультурных средств.

В табл. 1, отражающей алгоритм работы над интерферирующими понятиями, мы можем проследить последовательность работы на примерах.

Таблица 1 - Алгоритм работы над интерферирующими культурно-специфическими понятиями (приемы 1-11) [Папикян, 2011]

Понятийная организация материала	Приемы работ	Дефиниция, толкование	Употребление в речевой практике студентов
1. Понятие, обозначающее предмет или явление, существующее как единственное в своем роде (Einzelbegriff)	Связать незнакомое выражение так узко с компонентами предлагаемой ситуации (текста), чтобы оно явилось учащимся как единичное (индивидуальное) понятие, которое имеется только в контексте	Индивидуальные понятия выступают в этом смысле относительно; они образуются у учащихся как из своих собственных наблюдений, так и через объяснения, которые узко связывают понятия с определенным изъясняющим контекстом	<i>Nett ist, wenn man seiner Frau jeden Freitag Blumen schenkt</i> Das hier (Lehrer hält den Stern hoch) ist eine <i>Illustrierte</i>
2. Родовое/видовое понятие Гипероним/гипоним (Ober/Unterbegriff)	Понятия включаются в систему родового/видового понятия с помощью признаков понятия либо семантического поля	Понятия структурируются в памяти иерархически, что и обеспечивает учащимся восприятие (понимание) иностранного понятия, если они это смогут включить под обобщенным родовым понятием и если они знакомятся с культурно-специфическим видовым понятием	<i>Gehen in die Natur</i> ist der Oberbegriff für <i>Wandern, Spazierengehen</i> u. a. Ein <i>Spaziergang</i> ist kürzer als eine <i>Wanderung</i> ; man geht anders, und man ist vor allem nicht so sportlich angezogen wie beim <i>Wandern</i> . Eine <i>Wanderung</i> besteht meist aus längerem <i>Gehen</i> und <i>Picknick</i> oder <i>Brotzeit</i> , usw. Man beginnt eine <i>Wanderung</i> oft an einem bestimmten (Treff-) Punkt und hat meistens ein Ziel
3. Коннотации (Konnotationen)	Представлять культурно-специфические понятийные ассоциации	Ассоциации могут указывать на культурные различия, их следует связывать со стереотипными представлениями	Mit <i>grün</i> assoziieren viele das <i>Grün</i> in der <i>Natur</i> , das <i>Leben</i> , die <i>Hoffnung</i> . Die Partei <i>DIE GRÜNEN</i> hat sicher auch deshalb diesen Namen gewählt

Понятийная организация материала	Приемы работ	Дефиниция, толкование	Употребление в речевой практике студентов
4. Раскрытие исторического понятия Этимология (Historische Begriffsentwicklung)	Показать, как менялось содержание выражения (конвенциональные понятийные представления) в течение общественного развития (при одинаковой/похожей форме слова)	Исторические, а также политико-экономические объяснения дают основания для сравнения, где выявляются причины различий между культурами	<i>Reisen</i> bedeuteten früher eine sehr beschwerliche und meist lang dauernde Tätigkeit. Man unternahm Reisen, u. a. um etwas zu erforschen, um Handel zu treiben etc., und man musste sich auch auf sehr viele Gefahren einstellen
5. Связь со спецификой культуры Культурема (Anbindung an ein Kulturspezifikum)	При объяснении того или иного понятия предъявлять ссылку на культурную специфику	В то время, когда называется первая культурная специфика при разработке понятия, дается толчок для развития комплексного понятийного представления	<i>Wohnung</i> ist das, wo eine Einzelperson oder eine Familie lebt. Viele Wohnungen sind mit Gegenständen geschmückt, durch die die Bewohner ihren persönlichen Stil, ihre Individualität (Geschmack, Reise-Erinnerungen) ausdrücken möchten
6. Культурно-специфическая система значений (Kulturspezifisches Bedeutungssystem)	Соотнести объясняемое выражение в системе значений, которая состоит в этом виде, прежде всего в целевой культуре (в данном случае в Германии)	Следует указывать на то, что одни понятия с другими вступают в специфическую связь, которые обусловлены буднями, экономикой или политикой. Учащимся должна быть дана возможность сформулировать к новым понятиям инокультурное понятийное поле, чтобы не изолировать его в контексте собственной культуры	<i>Kaffeetrinken</i> bedeutet zwar auch, dass man Kaffee zu sich nimmt, aber gleich wichtig ist das Reden, das Kuchenessen, das gemütliche Beisammensein. Jemanden, den man näher kennen lernen möchte, z. B. den zukünftigen Schwiegersohn oder einen ausländischen Gast, lädt man gern zuerst zum Kaffeetrinken zu sich nach Hause ein. Auch das Familien-Kaffeetrinken am Sonntag ist für manche ein Ritual
7. Разграничение с понятием родного языка (Abgrenzung zur muttersprachlichen Bedeutung)	Объяснить учащимся понятие через сознательно-разграничивающее отношение к языку и культуре	В основе объясняющего разграничения понятий со страноведческо-специфическим содержанием лежит то, что происходит при каждом культурном контакте. Следует учитывать то, что надо не только соотносить отдельные аспекты объясняемого понятия по отношению к другой культуре, но и принимать во внимание семантическую связь	Ein <i>Frühstück</i> ist schon ein umfangreicheres Essen: Es besteht meist aus Brot, Brötchen, manchmal Marmelade, Käse, Wurst, an besonderen Tagen auch einem Ei, und bedeutet nicht nur eine schnelle Tasse Kaffee im Vorübergehen, so wie z. B. in Frankreich in einer Bar/einem Bistro

Понятийная организация материала	Приемы работ	Дефиниция, толкование	Употребление в речевой практике студентов
8. Культурно-специфические противоположные темы/понятия (Kulturspezifische Gegen Themen/-begriffe)	Сопоставить значения в контексте культурно-специфической оппозиции	Понятие и противоположное понятие обуславливаются и часто устанавливаются обоюдно. При помощи противоположности чаще становятся понятнее в культурно-специфическом смысле те или иные явления, такие как повседневные значения (к примеру, телевизор, сад)	Was in Deutschland bedeutet, <i>keinen Fernseher zu haben</i> . Dies heißt nämlich nicht unbedingt, dass man kein Geld hat, um sich einen Apparat zu kaufen. Es kann z. B. eher die Ablehnung, billigen Kulturkonsums und anspruchsloser Unterhaltung ausdrücken, nämlich dass man sich lieber aktiv mit kulturellen und gesellschaftlichen Themen auseinandersetzt, gute Bücher oder Zeitschriften liest, etc.
9. Переносное значение (Übertragene Bedeutung)	Уточнить и обосновать при объяснении употребления слова в переносном смысле	Переносное значение отображает, как правило, культурно-специфическую значимость, образец, а также образование понятия	Ein <i>Mauerblümchen</i> zu sein heißt: schüchtern, zurückhaltend, zu sein und deshalb in einer bestimmten Situation (z. B. beim Tanzen) isoliert, ohne Partner zu bleiben
10. Лакуны (Kulturspezifische Wörter)	Заполнение (процесс раскрытия смысла некоторого понятия, принадлежащего чужой для реципиента культуре) и компенсация (снятие национально-специфического барьера) лакун	Заполнение требует формирования дополнительных разъяснений об отсутствующем элементе на уровне денотатов, компенсация предполагает интерпретацию этнокультурных различий с дополнением элементов иной культуры или ценности этих элементов в когнитивном сознании реципиента	Es war <i>später Nachmittag</i> , und die Schneefelder schimmerten rötlich, überhaupt von der tiefen Sonne / Уже <i>смеркалось</i> , и заснеженные поля переливались красноватыми отблесками заходящего солнца
11. Стереотипы (Stereotype)	Описание (толкование) социокультурных единиц	Описание национальных реалий представляет собой способ раскрытия значения через свободные словосочетания, содержащие описание, в сущности, толкование	Die Deutschen achten eher auf Körperdistanz: beim Schlangestehen, beim gemeinsamen Betrachten eines Bildes im Museum, beim Gespräch mit einem Gegenüber und vielen anderen Situationen. Deutsche stehen meistens in einer Distanz von etwa <i>1 Meter</i> , sie vermeiden es, dabei andere zu berühren

В соответствии с данным алгоритмом, значения предъявляются так, как они появляются в ситуативно-культурном контексте. Учащиеся побуждаются раскрыть значение иноязычного

понятия, вследствие чего они постепенно знакомятся с иноязычно-специфической для культуры системой понятий и соответствующим страноведческим знанием. Представленные 11 приемов работы над культурно-специфическими понятиями обеспечивают достаточный диапазон деятельности для преодоления социокультурной интерференции на основе компенсаторной компетенции.

Заключение

Разработанные антиинтерферирующие приемы обеспечивают адекватное понимание языковых явлений аутентичного текста, вызывающих интерференцию. Наиболее продуктивным подходом к преодолению социокультурной интерференции считается компетентностный подход, который имеет три уровня реализации: понимание социокультурных содержательных параметров аутентичного текста на основе когнитивных действий; выполнение когнитивных действий, необходимых для ориентации в выборе средств языка; употребление средств языка, соотнесенных с социокультурной ситуацией общения. Средством упреждения и преодоления социокультурной интерференции является *компенсаторная компетенция*, которая восполняет недостающие социокультурные элементы для адекватного понимания аутентичных текстов и тем самым подавляет влияние социокультурной интерференции.

Компенсаторная компетенция обеспечивает способность обучающихся иностранному языку оперировать фоновыми знаниями, концентрировать внимание на речевом поведении носителей языка, понимании культурно-специфических параметров общения, правильно интерпретировать культурные, исторические эпизоды и реалии при чтении газет, журналов и другой литературы, при просмотре фильмов и телевизионных передач, при общении с носителями языка и культуры. В основу формирования компенсаторных умений преодоления социокультурной интерференции положен компетентностный подход.

Процесс формирования компенсаторных умений осуществляется в соответствии с наиболее значимыми для современной лингводидактики принципами компетентностного подхода. Это принципы опоры на научные данные языкознания, использования междисциплинарных знаний, сопоставительного изучения языков и культур, толерантности, социального детерминизма, социокультурной дифференциации, рефлексии, регулирования эмоциональных отношений и эмоциональных реакций, интегративности обучения, компаративности и контрастивности.

Базовым средством обучения иностранному языку являются аутентичные тексты, диалоги идентичной тематики, являющиеся важнейшим источником культурологической информации и позволяющие осуществлять последовательное погружение в иноязычную культуру.

Библиография

1. Алексейчева Е. Ю. Актуальные подходы к формированию компетентностей будущего // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Философские науки». 2020. № 1 (33). С. 44–50. DOI: 10.25688/2078-9238.2020.33.1.06
2. Алексейчева Е. Ю. Проблемы использования технологий информатизации в образовании // Новое в науке и образовании. Сборник трудов международной ежегодной научно-практической конференции. Ответственный редактор Ю. Н. Кондракова. 2018. М. : ООО "Макс Пресс". 2018. С. 15–22.
3. Алексейчева Е. Ю., Скубрий Е. В., Черкашин О. Ю. Образование: показатели оценки и вопросы его совершенствования в целях развития инновационной экономики // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Экономика». 2019. № 1 (19). С. 99–110. DOI: 10.25688/2312-6647.2019.19.1.09
4. Барышников Н. В. Профессиональная межкультурная коммуникация. Пятигорск: ПГЛУ, 2010. 264 с.

5. Вартанов А. В. Обучение межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде. Пятигорск: ПГЛУ, 2009. 127 с.
6. Ильина С. Ю. Совершенствование лексической стороны иноязычной речи студентов старших курсов языкового педагогического вуза на основе лингвострановедческих материалов (на материале английского языка): дис. ... канд. пед. наук. Горький, 1988. 283 с.
7. Компанцева Е. В. Содержательно-методический аспект социокультурной компетенции в профессиональной подготовке студентов лингвистических специальностей: дис. ... канд. пед. наук. Ставрополь, 2006. 191 с.
8. Папикян А. В. Формирование компенсаторной компетенции как средства упреждения и преодоления социокультурной интерференции: дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2011. 198 с.
9. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: дис. ... д-ра пед. наук. М., 1992. 528 с.
10. Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю. Культура и ее этнопсихолингвистическая ценность // Этнопсихолингвистика. М. : Наука, 1988. С. 5-18.

The competency-based approach to overcoming sociocultural interference

Larisa O. Gelivera

PhD in Pedagogy,
Associate Professor at the Department of foreign
languages and the technique for teaching them,
Armavir State Pedagogical University,
352901, 159 Rozy Lyuksemburg st., Armavir, Russian Federation;
e-mail: larisa-gelivera@rambler. ru

Anzhela V. Papikyan

PhD in Pedagogy,
Associate Professor at the Department of foreign
languages and the technique for teaching them,
Armavir State Pedagogical University,
352901, 159 Rozy Lyuksemburg st., Armavir, Russian Federation;
e-mail: angelika. pap79@mail. ru

Abstract

The article is devoted to the problem of interference in the process of teaching a foreign language. It makes an attempt to study the technique for developing compensatory competency from the perspective of overcoming sociocultural interference. The authors of the article present the algorithm of training actions aimed at preventing and overcoming interference. The article points out that the competency-based approach is the most productive approach to overcoming sociocultural interference. It has three levels of implementation: understanding sociocultural content parameters of an authentic text on the basis of cognitive actions; performing cognitive actions that are necessary for orientation in the choice of language tools; using language tools related to the sociocultural situation of communication. Compensatory competency is viewed as a means of anticipating and overcoming sociocultural interference. It fills in the missing sociocultural elements for an adequate understanding of authentic texts and thus suppresses the influence of sociocultural interference. The process of developing compensatory skills is carried out in accordance with the

most important principles of the competency-based approach. The basic means of teaching a foreign language include authentic texts and dialogues on identical topics as the most important sources of cultural information that contribute to students' successful cultural immersion.

For citation

Gelivera L.O., Papikyan A.V. (2020) Kompetentnostnyi podkhod k preodoleniyu sotsiokul'turnoi interferentsii [The competency-based approach to overcoming sociocultural interference]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (2A), pp. 490-500. DOI: 10.34670/AR.2020.59.76.058

Keywords

Interference, sociocultural interference, competency-based approach, intercultural training, authentic text.

References

1. Alekseicheva E. Yu. (2018) Problemy ispol'zovaniya tekhnologii informatizatsii v obrazovanii [Problems of using informatization technologies in education] *Novoe v nauke i obrazovanii. Sbornik trudov mezhdunarodnoi ezhegodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Otvetstvennyi redaktor Yu. N. Kondrakova. M. : OOO "Maks Press".* [The International Annual Scientific and Practical Conference "New in Science and Education", organized by Jewish University. Ed. by Kondrakova Yu. N. Moscow: MAKS Press], pp. 15-22
2. Alekseicheva E. Yu. (2020) Aktual'nye podkhody k formirovaniyu kompetentnosti budushchego [Current Approaches to the Formation of Future Competencies]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Filosofskie nauki* [Vestnik of Moscow City University. Series «Philosophical Sciences»], 1, pp. 44-50.
3. Alekseicheva E. Yu., Skubrii E. V., Cherkashin O. Yu. (2019) Obrazovanie: pokazateli otsenki i voprosy ego sovershenstvovaniya v tselyakh razvitiya innovatsionnoi ekonomiki [Education: Assessment Indicators and Issues of Its Improvement in Order to Develop an Innovative Economy]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Ehkonomika* [Vestnik of Moscow City University. Series «Economics»], 1, pp. 99-110.
4. Baryshnikov N. V. (2010) *Professional'naya mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Professional intercultural communication]. Pyatigorsk: Pyatigorsk State Linguistic University.
5. Il'ina S. Yu. (1988) *Sovershenstvovanie leksicheskoi storony inoyazychnoi rechi studentov starshikh kursov yazykovogo pedagogicheskogo vuza na osnove lingvostranovedcheskikh materialov (na materiale angliiskogo yazyka). Doct. Diss.* [Improving the lexical side of foreign language speech of students of senior courses of a language pedagogical university on the basis of linguistic materials. Doct. Diss.] Gorky.
6. Kompantseva E. V. (2006) *Soderzhatel'no-metodicheskii aspekt sotsiokul'turnoi kompetentsii v professional'noi podgotovke studentov lingvisticheskikh spetsial'nosti. Doct. Diss.* [The content-methodical aspect of sociocultural competency in vocational training of students of linguistic specialties. Doct. Diss.] Stavropol.
7. Papikyan A. V. (2011) *Formirovaniye kompensatornoi kompetentsii kak sredstva uprezhdeniya i preodoleniya sotsiokul'turnoi interferentsii. Doct. Diss.* [Developing compensatory competency as a means of preventing and overcoming sociocultural interference. Doct. Diss.] Pyatigorsk.
8. Safonova V. V. (1992) *Sotsiokul'turnyi podkhod k obucheniyu inostrannomu yazyku kak spetsial'nosti. Doct. Diss.* [The sociocultural approach to teaching foreign languages as a speciality. Doct. Diss.] Moscow.
9. Sorokin Yu. A., Markovina I. Yu. (1988) Kul'tura i ee etnopsikholingvisticheskaya tsennost' [Culture and its ethnopsycholinguistic value]. In: *Etnopsikholingvistika* [Ethnopsycholinguistics]. Moscow: Nauka Publ., pp. 5-18.
10. Vartanov A. V. (2009) *Obuchenie mezhkul'turnoi kommunikatsii v monokul'turnoi obrazovatel'noi srede* [Intercultural communication training in a monocultural educational environment]. Pyatigorsk: Pyatigorsk State Linguistic University.